



Inter-Parliamentary Union  
For democracy for everyone.

هاتف: +41 22 919 41 11

فاكس: +41 22 919 41 60

بريد: [postbox@ipu.org](mailto:postbox@ipu.org)

جنيف، 2 أيلول/ سبتمبر 2021

شيمين دي بومييه

كيس بوستال 330

1218 لو جراند ساكونيكس

جنيف - سويسرا

[www.ipu.org](http://www.ipu.org)

مكتب

الأمين العام

عزيزتي السيدة الرئيسة،

عزيزي السيد الرئيس،

بينما نستعد للسفر إلى فيينا لحضور المؤتمر العالمي الخامس لرؤساء البرلمانات (5WCSP) المقرر عقده الأسبوع المقبل، أود أن أقدم معلومات محدثة عن التطورات الأخيرة.

1. في 31 آب/ أغسطس، عقدت اللجنة التحضيرية للمؤتمر العالمي الخامس لرؤساء البرلمانات اجتماعها السادس هذا العام، ووضعت اللمسات الأخيرة على الإعلان رفيع المستوى المقرر اعتماده رسمياً في المؤتمر الأسبوع المقبل. إبان الانتهاء من الإعلان، درست اللجنة التحضيرية التعديلات المقترحة على النص الأصلي (الذي تم تعميمه في 21 تموز/ يوليو) من قبل اثني عشر برلماناً عضواً، ودججت العديد من المقترحات في نص منقح ومحسّن، ويسعدني الآن أن أعرضه لبيان رأيكم. وقد لاحظت اللجنة التحضيرية أن الغالبية العظمى من البرلمانات الأعضاء راضية عن النص المقترح وأعربت عن أملها في أن يتم اعتماد الإعلان بتوافق الآراء، حسب الممارسة المعتادة. وبذلك سيكون بمثابة أساس قوي لمتابعة العمل على المستويين الوطني والإقليمي لتعزيز القيادة البرلمانية من أجل تعددية أكثر فعالية توفر السلم والتنمية المستدامة للناس ولكوكب الأرض.

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



2. نحن متشجعون للغاية جراء المستوى العالي للتسجيل في مؤتمر فيينا (يرجى الاطلاع على قائمة المشاركين المنقحة في المرفق)، على الرغم من جميع التحديات التي تمثلها جائحة كوفيد-19 المستمرة. نحن ممتنون للغاية لجميع تدابير السلامة التي اتخذها البرلمان النمساوي المضيف، ونحن على يقين من أنه يمكننا الاعتماد على دعمكم وتعاونكم، كما نسعى جاهدين لضمان بيئة منتجة للغاية وخالية من كوفيد لمداواتنا.

3. ويسرني أيضاً أن أرفق قائمة رؤساء البرلمانات المنقحة لمختلف جلسات المناقشة التفاعلية (المقترحات) وحلقات النقاش، بناءً على تفضيلات رؤساء البرلمانات التي تم إبلاغنا بها. على النحو الذي أوصت به اللجنة التحضيرية، لقد بذلنا قصارى جهدنا للسماح لجميع رؤساء البرلمانات ورؤساء الوفود (أولئك الذين أعربوا عن اهتمامهم)، لمعالجة مقترح واحد على الأقل وحلقة نقاش واحدة. نظراً لأن الغاية من كل هذا أن تكون الجلسات تفاعلية ونتوقع أن يتاح الوقت لرؤساء برلمانات إضافيين (خاصة في حلقات النقاش)، فإننا نشجعكم أنتم وأعضاء وفدكم على حضور أية جلسات تمكمكم. سنكون سعداء لتسوية أية تغييرات في القائمة أو طلبات ذات صلة قد تكون لديكم. عنوان البريد الإلكتروني هو [documents@ipu.org](mailto:documents@ipu.org) أو عن طريق رسالة نصية/ واتس آب إلى + 92 69 816 76 41 (السيد دورين فريميس).

كما ستلاحظون من اتصالاتي السابقة، بالإضافة إلى جدول الأعمال الثري والموضوعي جداً، فقد قام مضيفونا النمساويون أيضاً وبلطف شديد بتجميع برنامج للأنشطة الاجتماعية والثقافية، وكلها مصممة للمساعدة في بناء جسور الصداقة وتعزيز التفاهم الأفضل بين قادة برلمانيون من جميع أنحاء العالم. نتطلع إلى الترحيب بكم في فيينا الأسبوع المقبل لما يبعث بأن يكون مؤمراً ناجحاً للغاية.

المخلص لكم،

مارتن شونغونغ

الأمين العام





Inter-Parliamentary Union

For democracy. For everyone.

+41 22 919 41 11  
+41 22 919 41 60  
postbox@ipu.org

Case postale 330  
1218 Le Grand-Saconnex  
Geneva – Switzerland  
www.ipu.org

Geneva, 2 September 2021

Office of the  
Secretary General

Dear Madam Speaker,  
Dear Mr. Speaker,

As we prepare to travel to Vienna for the Fifth World Conference of Speakers of Parliament (5WCSP) due to take place next week, I would like to provide an update on recent developments.

1. On 31 August, the 5WCSP Preparatory Committee held its sixth meeting this year, and finalized the **High-Level Declaration** that is due to be formally adopted at the Conference next week. In finalizing the Declaration, the Preparatory Committee examined proposed amendments to the original text (circulated on 21 July) from twelve Member Parliaments, and integrated several of the proposals into a revised and improved text, which I am now pleased to submit for your consideration. The Preparatory Committee noted that the vast majority of Member Parliaments were satisfied with the proposed text and expressed the hope that, as per usual practice, the Declaration would be adopted by consensus. It would then serve as a strong basis for follow-up work at the national and regional levels to strengthen parliamentary leadership for more effective multilateralism that delivers peace and sustainable development for the people and the planet.
2. We are very much encouraged by the high level of registration for the Vienna Conference (please see the revised **List of participants** in attachment), despite all the challenges posed by the ongoing COVID-19 pandemic. We are very grateful for all the safety measures put in place by the Austrian Host Parliament, and we are sure we can count on your support and cooperation as we strive to ensure a very productive and COVID-free environment for our deliberations.
3. I am also pleased to enclose the revised **List of speakers** for the various sessions of the interactive debate (motions) and the panels, based on the speaking preferences that have been communicated to us. As recommended by the Preparatory Committee, we have made every effort to allow all Speakers and Heads of Delegation (those who have expressed an interest), to address at least one motion and one panel. As these are all intended to be interactive sessions and we expect that time will allow for additional speakers (especially in the panels), we would encourage you and the members of your delegation to attend whichever sessions are of interest. We will be pleased to accommodate any changes to the list or related requests you may have. The e-mail contact is [documents@ipu.org](mailto:documents@ipu.org) or by text message / WhatsApp to + 41 76 816 69 92 (Mr. Dorin Vremis).

As you will have noted from my previous communications, in addition to the very rich and topical agenda, our Austrian hosts have also very graciously put together a programme of social and cultural activities, all designed to help build bridges of friendship and foster better understanding among parliamentary leaders from all over the world.

We look forward to welcoming you to Vienna next week for what promises to be a very successful Conference.

Yours sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Martin Chungong', with a long horizontal flourish extending to the right.

Martin Chungong  
Secretary General

## إعلان رفيع المستوى

بشأن القيادة البرلمانية من أجل تعددية أكثر فعالية

تحقق السلام والتنمية المستدامة للشعوب ولكوكب الأرض

(مشروع منقح يستند إلى الاجتماع النهائي للجنة التحضيرية 31 آب / أغسطس)

1. في آب / أغسطس 2020، اجتمعنا نحن رؤساء البرلمانات لحضور المؤتمر العالمي الخامس لرؤساء البرلمانات الذي انعقد بصيغته الافتراضية. لقد أدت الأزمة الصحية العالمية التي ألمت بالعالم على مدى الخمسة أشهر الماضية والمتمثلة في تفشي الوباء العالمي، إلى تسجيل أكثر من 20 مليون حالة إصابة بفيروس كورونا (كوفيد-19) ونسبة ما لا يقل عن 750.000 حالة وفاة تعزى إلى الفيروس. أسفرت الاجتماعات الافتراضية عن التزام بتعزيز التعاون والتضامن الدوليين والعمل المتعدد الأطراف، ليس فحسب لإخراج العالم من الأزمة، ولكن أيضاً لتحويله إلى عالم أفضل وتحسين قدرته على الصمود. وبحلول بداية أيلول / سبتمبر 2021، أسفر الوباء عن أكثر من 220 مليون حالة مؤكدة من حالات الإصابة بعدوى فيروس كورونا المستجد، وأكثر من 4.5 مليون حالة وفاة، إلى جانب حدوث اضطرابات واسعة النطاق في الخدمات الصحية الأساسية في العديد من المناطق، مما يؤكد الحاجة الماسة إلى اتباع نهج جيد التنسيق ومتعدد القطاعات إزاء حالة الطوارئ الصحية، ما يضمن زيادة القدرات على الاستجابة السريعة على جميع المستويات، وفي جميع البلدان.

2. أكد إعلاننا الصادر في آب / أغسطس 2020 على الأهمية الحاسمة للتعددية والتضامن الدولي في مواجهة التحديات الاجتماعية والاقتصادية الرهيبة في عصرنا. وبينما نبدأ أخيراً في الخروج من الوباء، فإن هذا الإعلان يبدو أكثر صدقاً من أي وقت مضى. وحقيقة أننا تمكنا من الاجتماع شخصياً في فيينا دليل على التقدم الكبير الذي تم إحرازه من خلال جهودنا الجماعية، ولا سيما

فيما يتعلق بتطوير اللقاحات المنقذة للحياة وتقديمها للجميع لضمان عدم تخلف أي شخص عن اخذ اللقاح. لقد منح هذا المؤتمر للكثيرين منا الفرصة الأولى منذ أكثر من 18 شهراً للاجتماع شخصياً لتبادل الخبرات والدروس المستفادة من الوباء، والتطلع بأمل متجدد إلى التعافي الإيجابي، على أساس مسعانا المشترك لبذل المزيد من الجهود - والبناء إلى الأمام - على نحو أفضل.

3. يجب أن يراعي التعافي الأثر الخاص الذي أحدثه الوباء على النساء والفتيات والشباب وكبار السن والأشخاص ذوي الإعاقة والفئات السكانية المهمشة والضعيفة واللاجئين والمجتمعات المتضررة من النزاعات. يجب أن تدعم جهود التعافي القيم الديمقراطية وحقوق الإنسان العالمية. ويجب أن يكون التعافي شاملاً ومستداماً ومراعياً للبيئة، فضلاً عن دمج الحلول المبتكرة لأزمة المناخ. يجب أن نعمل معاً كأسرة بشرية واحدة في مواجهة الأوبئة والأزمات الأخرى، والتغلب على الخلافات بجميع أنواعها، والسعي إلى تعزيز ثقافة التسامح والتعايش وقبول الآخر. إن تجديد التزام جميع البرلمانين في جميع أنحاء العالم، بتعددية الأطراف الهادفة والفعالة أمر بالغ الأهمية لتحقيق هذا التعافي.

4. نحن ندرك أن النساء قدمن مساهمة كبيرة في العمل في الخطوط الأمامية للجبهة التصدي لجائحة كوفيد-19. ومع ذلك، كان للوباء تأثير غير متكافئ على النساء والفتيات، حيث جعلهن الإغلاق أكثر عرضة للعنف المنزلي وأدى إلى زيادة عبء رعاية الأطفال والمسنين. كما كانت النساء أكثر عرضة لفقدان العمل أو الدخل نتيجة الركود الاجتماعي والاقتصادي. ولا تزال النساء والفتيات في حالات الصراع عرضة للخطر بشكل خاص. وقد أكدت جميع هذه الحالات على أهمية تحقيق المساواة بين الجنسين في صميم التصدي لوباء كوفيد-19 والتعافي منه. يجب علينا إعادة بناء نهج أكثر شمولاً بين الجنسين وإنشاء ميثاق اجتماعي عالمي جديد للمساواة بين الجنسين و يتيح المشاركة الكاملة والفعالة للمرأة في جميع مجالات المجتمع. من هذا المنظور، يجب أن تكون النساء جزءاً من استراتيجية وقيادة عملية التعافي من فيروس كورونا، وتتمثل الخطوة الأولى لتحقيق ذلك في ضمان مستوى تمثيل متساوٍ وهادف في هيئات صنع القرار مثل البرلمان والحكومات ومجالس الشركات الخاصة.



5. ونعترف أيضاً بأن تدابير التباعد الاجتماعي والإغلاق أثناء الوباء كان لها أثراً مدمراً على الشباب، حيث حدت من إمكانية حصولهم على التعليم وقللت من فرص عملهم، مما أدى إلى العزلة واحتمال حدوث طفرة في قضايا الصحة النفسية. في الوقت نفسه، اضطلع الشباب بأدوار حيوية في خطوط المواجهة الأمامية مثل العمل في مجال الرعاية الصحية والمرافق العامة والتجارة، فضلاً عن دعم مجتمعاتهم المحلية أثناء تفشي الوباء. نحن نقر بهذه الأدوار الحاسمة ونتعهد بحشد الطاقة الإيجابية والابتكار لدى الشباب من خلال بذل كل جهد ممكن لزيادة تمثيل الشباب في برلماننا، بما في ذلك من خلال الانضمام إلى حملة الاتحاد البرلماني الدولي "أقول نعم للشباب في البرلمان"، التي تعزز اتخاذ العديد من الإجراءات التحويلية. كما نلتزم بتعزيز المبادرات الهادفة إلى تثقيف الشباب وتدريبهم على تكنولوجيا المعلومات الحديثة، وبالتالي إعدادهم لوظائف المستقبل.

6. تسببت جائحة كوفيد-19 في أزمة متعددة الأوجه قوضت التقدم المحرز في تحقيق أهداف التنمية المستدامة، وجعلت الدول أكثر هشاشة، وأدت إلى تقويض التعاون الدولي، مما أدى إلى زيادة الجوع والفقر وعدم المساواة والعنف في جميع أنحاء العالم. يجب أن ترقى البرلمانات إلى مستوى التحدي، أولاً وقبل كل شيء، بحماية قيمنا الأساسية المتمثلة بالسلام والتنمية والديمقراطية وحقوق الإنسان واحترام سيادة القانون. ويجب أيضاً الاستفادة من الفوائد العديدة للحوار والتعاون بين البرلمانات بغية بناء الجسور من أجل الوصول إلى فهم أفضل، وذلك لإرساء الأساس لعالم أكثر سلاماً وازدهاراً يمكن فيه لجميع الناس العيش بحرية وكرامة.

7. لذلك يجب أن يكون التعافي الاقتصادي العالمي شاملاً للجميع، مع التزامات بمكافحة الفقر وتقليل عدم المساواة، والحد من البطالة، وتحسين فرص الحصول على التعليم والخدمات الأساسية. ومن شأن ذلك أن يعزز الجهود المتجددة لمعالجة الأسباب الجذرية للصراعات، وبناء مجتمعات أكثر سلاماً وعدلاً وشمولاً. كما أقرت الأمم المتحدة بالدور الرئيسي الذي تؤديه البرلمانات في تحديد الإجراءات الجريئة والتحويلية لجعل تحقيق أهداف التنمية المستدامة حقيقة واقعة. مع مرور أقل من عقد من الزمن، نلتزم مرة أخرى بتسريع جهودنا من أجل التنفيذ الكامل لخطة التنمية المستدامة لعام 2030 في عملنا كبرلمانيين

8. سيعتمد التعافي المستدام من جائحة كوفيد-19 إلى حد كبير على التعاون والتضامن الدوليين. وبناءً على ذلك، نكرر تأكيد دعمنا لمنظمة الصحة العالمية، لا سيما فيما يتعلق بعملها في مجال



البحث والاستجابة السريعة وتحسين التأهب للاستجابة للأوبئة من خلال تعزيز التعاون بين الدول. ندعو إلى تعزيز التعاون الدولي في مجال البحث في مجال اللقاحات وتطويرها، وإنتاجها وتوزيعها، وتحسين إمكانية الوصول إليها والقدرة على تحمل تكلفتها. في هذا الصدد، يجب أن يتم توزيع اللقاحات بشكل سريع وعادل ومنصف، وكذلك يتم التوزيع عالمياً. لن يكون أي شخص في مأمن من كوفيد-19 حتى يصبح الجميع في أمان. ينبغي اتخاذ تدابير مبتكرة ترمي إلى تحقيق الترخيص الطوعي وتبادل المعرفة والتكنولوجيا لتعزيز الوصول العادل إلى اللقاحات بأسعار معقولة، وزيادة إنتاج اللقاحات وتوزيعها على المدى الطويل. نشيد بالتعاون بين البلدان، جنباً إلى جنب مع المنظمات الصحية والشركات المصنعة، بما في ذلك من خلال الوصول إلى مسرع إتاحة أدوات كوفيد-19 (ACT) وبرنامج التوزيع العالمي للقاحات كوفيد-19 (COVAX). ومع ذلك، لا يزال هناك الكثير الذي يتعين القيام به لضمان حصول جميع البلدان بشكل عادل على لقاحات كوفيد-19 دون عوائق.

9. نحث على التعاون من أجل مواصلة البحث والابتكار في علاج فيروس كورونا والفيروسات التاجية بشكل عام والقضاء عليها، بما في ذلك الآثار المدمرة طويلة الأمد لمتلازمة ما بعد كوفيد-19 (المعروفة أيضاً باسم "كوفيد-19 الطويلة الأمد"). علاوة على ذلك، ندعو إلى تعاون وثيق لإعداد العالم لمواجهة الأوبئة في المستقبل. في هذا الصدد، من المهم العمل من أجل وضع ميثاق عالمي للصحة يتفق عليه قادة العالم، ويضمن الأمن الصحي لسكان العالم دون استثناء، ومواجهة الأوبئة والكوارث ذات الطابع العالمي، بمبادئ وقيم عالمية مشتركة، وبطريقة تضمن احترام حقوق الإنسان الصحية.

10. لا يزال تعافي الاقتصاد العالمي في أعقاب جائحة كوفيد-19 غير مؤكد وغير متكافئ. سيواجه العديد من البلدان عجزاً ضخماً في الميزانية في السنوات المقبلة، ويجب أن تكون البرلمانات مستعدة لمواجهة مثل هذه التحديات. نعتقد أن وجود نظام تجاري متعدد الأطراف عادل ومنفتح وشامل وشفاف وغير تمييزي قائم على القواعد، مع وجود منظمة التجارة العالمية في صميمه، يشكل ركيزة محورية للاقتصاد العالمي. ندعو إلى زيادة التنسيق بشأن سياسة الاقتصاد الكلي، ومواصلة الجهود لتعزيز التجارة العالمية المستدامة ومعارضة الحمائية والأحادية، واتخاذ تدابير قوية لتنشيط الاقتصاد العالمي - بما في ذلك من حيث تطوير نظام ضريبي عالمي أكثر عدلاً. سيكون النهوض بالاقتصاد الرقمي أحد المكونات الرئيسية للتعافي الاقتصادي. لذلك، ندعو إلى بذل الجهود لمعالجة الفجوة



الرقمية، وضمان الوصول العادل إلى التكنولوجيا والاتصال بالإنترنت والمعرفة. ينبغي للبرلمانات أن تساعد في تسهيل تطوير البنية التحتية الرقمية الأساسية، وتعزيز المهارات الرقمية بين السكان.

11. يجب ألا تطغى جائحة كوفيد-19 على إلحاح أزمة تغير المناخ. ولكن نبي مستقبلاً أفضل بالفعل وقدرة على التكيف طويلة الأجل، يجب علينا تحقيق نمو أخضر وشامل وقائم على الابتكار والتعافي المستدام. لا نزال مقتنعين بالحاجة الملحة إلى التصدي لتغير المناخ، ونؤكد من جديد على الأهمية الحاسمة لاتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ (UNFCCC) والإجراءات والأهداف المنصوص عليها في اتفاق باريس. نرحب بالدعم المتزايد لاتفاق باريس، ولا سيما عودة الولايات المتحدة في وقت سابق من هذا العام كدولة طرف في الاتفاق. ونعرب عن دعمنا القوي للتوصل إلى نتائج طموحة وتعاونية في مؤتمر الأطراف السادس والعشرين للأمم المتحدة المعني بتغير المناخ (COP26) في غلاسكو في تشرين الثاني/نوفمبر 2021، ونحن على استعداد لتقديم مساهمة برلمانية قوية في هذه العملية.

12. كما نعرب عن قلقنا العميق إزاء الآثار السلبية لأزمة المناخ وأثرها على صحة الإنسان وأمنه، مثل زيادة انعدام الأمن الغذائي، والإجهاد المائي، وندرة الموارد الناجمة عن الظواهر الجوية المتزايدة تواتراً وشدة، والتي بدورها تؤدي إلى تأجيج الصراعات والتوترات، وإجبار المزيد من الناس في جميع أنحاء العالم على مغادرة ديارهم. ونشدد على الحاجة إلى استراتيجيات وقائية للتخفيف من مخاطر تغير المناخ وتعزيز القدرة على الصمود، خاصة بالنسبة للأشخاص الأكثر ضعفاً وهميشاً. ونسلم بأهمية الحفاظ على التنوع البيولوجي، ونعرب عن دعمنا لمؤتمر الأطراف الخامس عشر لاتفاقية التنوع البيولوجي، الذي سيعقد في كوفينغ، الصين في تشرين الأول/أكتوبر 2021، تحت شعار الحضارة الإيكولوجية - بناء مستقبل مشترك لجميع الحياة على الأرض.

13. وقد أدت جائحة كوفيد-19 إلى تزايد التهديدات لمبادئنا ومؤسساتنا الديمقراطية. كان على السلطات التشريعية والتنفيذية والقضائية في الحكومة اتخاذ قرارات صعبة في معالجة الوباء، لا سيما تقييد حرية التنقل، مما أدى في بعض الأحيان إلى خيبة الأمل وفقدان ثقة المواطنين في العمليات السياسية وفي ممثلهم. إذا ترك هذا التنافر من دون رادع، والذي غالباً ما تغذيه المعلومات المضللة



والأيديولوجية المتطرفة، يمكن أن يؤدي إلى تهديدات أمنية خطيرة لمؤسساتنا والسلامة البدنية للمشرعين والموظفين لدينا. وينبغي للحكومات أن تتخذ تدابير محورها الإنسان، مع الاحترام الكامل لحقوق الإنسان، من أجل استعادة ثقة الجمهور التي تآكلت أثناء الجائحة. يجب أن تكون البرلمانات مركز المساءلة والشفافية الديمقراطيةين، بما في ذلك الاستجابات لوباء كوفيد-19، من خلال إشراك المواطنين في عملها بشكل منهجي. وهذا من شأنه أن يعزز شرعيتها وجودة العمليات البرلمانية.

14. ظلت البرلمانات مفتوحة أمام الأعمال البرلمانية رغم القيود المفروضة على قدرتها على الاجتماع بالحضور الشخصي. وقد أدى ذلك إلى ابتكار غير مسبوق، حيث نقلت تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (ICT) من المكتب الخلفي إلى داخل الغرف البرلمانية، مما أتاح العمل عن بُعد، وعقد الجلسات عن بُعد، وحتى التصويت عن بُعد في العديد من البلدان. نشجع البرلمانات على مواصلة الابتكار وتوسيع نطاق استخدام التقنيات الرقمية من أجل الاستعداد المناسب لحالات الطوارئ في المستقبل، وتعزيز الوصول إلى البرلمانات، و في نهاية المطاف زيادة مساءلتها وشفافيتها وانفتاحها على المواطنين.

15. في حين أتاحت تكنولوجيا المعلومات والاتصالات للعالم أن يظل مترابطاً قدر الإمكان، وساهمت في تعزيز الرخاء والتنمية والأمن على جميع المستويات، فإن استخدامنا المتزايد للتكنولوجيا ينطوي على مخاطر كبيرة، مما يعرضنا للهجمات الإلكترونية والجرائم الإلكترونية. يشكل الإنترنت، ولاسيما وسائل التواصل الاجتماعي، أرضاً خصبة للمعلومات المضللة والتلاعب ونشر الأخبار الكاذبة والتضليل الإعلامي والتمييز والتحرش وخطاب الكراهية والعنف. ومن بين الشواغل الملحة أيضاً زيادة المراقبة الجماعية، والاعتماد غير المبرر على الخوارزميات والذكاء الاصطناعي، واستخدامها غير المنظم، والخصوصية الرقمية.

16. يتعين على جميع أصحاب المصلحة مراعاة المبادئ والقواعد والمعايير الخاصة بالسلوك المسؤول في بيئة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. ندعو المجتمع العالمي إلى العمل معاً ووضع إطار متعدد الأطراف لتنظيم استخدام التكنولوجيات الرقمية، وفرض قدر أكبر من المساءلة على شركات التكنولوجيا الكبرى. وبشكل أعم، يجب أن نعمل من أجل نصح توافقي عالمي لإدارة هذه



التحديات، بما في ذلك أمن البيانات والخصوصية، وعواقب استخدام الذكاء الاصطناعي، والجانب الأخلاقي للابتكار العلمي والتكنولوجي، مع الامتثال الصارم لالتزاماتنا في مجال حقوق الإنسان.

17. نؤمن إيماناً راسخاً بأن مجتمعاً عالمياً له مستقبل مشترك للبشرية، قد تداخلت فيه المصالح والتطلعات المشتركة. ولا يمكن التغلب على التحديات المشتركة إلا من خلال الاستجابات العالمية والتنسيق والتعاون بين جميع دولنا. لذلك نؤكد من جديد الدور الرئيسي لتعددية الأطراف، وفي صميمه الأمم المتحدة. كما أننا نؤيد بشدة جهود الاتحاد البرلماني الدولي لإشراك البرلمانات والبرلمانيين وحشدهم حول العمليات العالمية الرئيسية والالتزامات العالمية، وبالتالي زيادة تعزيز البعد البرلماني للحكومة العالمية. يجب أن نواصل استعراض تعددية الأطراف وتنشيطها وتحديداتها، لضمان سماع أصوات البرلمانيين في الأمم المتحدة وغيرها من المحافل الدولية.

18. نشيد بالبرلمان النمساوي والاتحاد البرلماني الدولي، وبمبظمتنا العالمية للبرلمانات الوطنية، على جمعنا معاً في هذه القمة البرلمانية في مثل هذا الوقت التاريخي. ونتعهد بإعادة هذا الإعلان إلى بلداننا وبرلماناتنا، والعمل بجد على متابعة توصياته الرئيسية. ونتطلع أن نجتمع مرة أخرى تحت رعاية الاتحاد البرلماني الدولي وبالتعاون مع الأمم المتحدة لتبادل خبراتنا وتقديم تقرير عن التقدم المحرز.

\*\*\*\*\*



## HIGH-LEVEL DECLARATION

### *on parliamentary leadership for more effective multilateralism that delivers peace and sustainable development for the people and the planet*

**(revised draft based on final PrepCom meeting 31 August)**

1. In August 2020, we, the Speakers of Parliament, convened for the virtual segment of the Fifth World Conference of Speakers of Parliament. The world was five months into a global pandemic, with over 20 million recorded cases of COVID-19 infection and at least 750,000 deaths attributed to the virus. The virtual segment resulted in a commitment to strengthen international cooperation, solidarity and multilateral action, not only to lead the world out of crisis, but also to transform it for the better and to improve resilience. By the start of September 2021, the pandemic had resulted in close to 220 million confirmed cases of COVID-19 infection and over 4.5 million deaths, coupled with extensive disruptions to essential health systems in several regions, underscoring the urgent need for a well-coordinated, multisectoral approach to the health emergency, ensuring surge capacity at all levels in all countries.
2. Our declaration in August 2020 underscored the critical importance of multilateralism and international solidarity in addressing the daunting socio-economic challenges of our time. As some countries finally start to emerge from the pandemic, this declaration rings truer than ever before. The very fact that we have been able to meet in person in Vienna is testimony to the significant progress that has been made through our collective efforts, in particular in terms of developing and delivering life-saving vaccines for all to ensure that no one is left behind. This Conference has granted many of us the first opportunity in over 18 months to meet in-person to share our experiences and lessons learned from the pandemic and to look forward with renewed hope to a positive recovery, founded on our shared endeavour to build back – and build forward – better.
3. The recovery must take account of the particular impact that the pandemic has had on women and girls, young and elderly people, persons with disabilities, marginalized and vulnerable populations, refugees, and communities affected by conflict. The recovery efforts must uphold the rule of law, democratic principles and universal human rights. The recovery must be inclusive, sustainable and green and must incorporate innovative solutions to the climate crisis. We must work together as one human family in facing epidemics and other crises, overcoming differences of all kinds and seeking to foster a culture of tolerance, coexistence and acceptance of the other. A renewed commitment by all parliamentarians worldwide to meaningful and effective multilateralism is critical to such a recovery.

E

4. We recognize that women have made a significant contribution on the front line of the response to the COVID-19 pandemic. And yet, the pandemic has had a disproportionate impact on women and girls, with lockdowns leaving them more vulnerable to domestic violence and increasing the burden of caring for children and the elderly. Women have also been more likely to lose employment or income as a result of the socio-economic downturn. Women and girls in conflict situations remain particularly vulnerable. All these situations have stressed the importance of putting gender equality and the empowerment of women at the heart of the COVID-19 response and recovery. We must build forward in a more gender-inclusive way and create a new global social compact for gender equality enabling the full and effective participation of women in all spheres of society. From this perspective, women must be part of the strategy and leadership of the COVID-19 recovery process, and the first step to achieving this is to ensure their equal and meaningful representation in parliaments, governments, private companies and other decision-making bodies.
5. We also acknowledge that social distancing and lockdown measures during the pandemic have had a devastating impact on youth, limiting their access to education and reducing their employment prospects, which has resulted in isolation and a surge in mental health issues. At the same time, young adults have undertaken vital front-line roles as healthcare, public utility and retail workers, as well as supporting their communities during the pandemic. We recognize these critical roles and pledge to harness the positive energy and innovativeness of young adults by making every effort to increase youth representation in our parliaments, including by joining the IPU Campaign *I Say Yes to Youth in Parliament*, which is promoting several transformative actions. We also commit to promote initiatives aimed at educating and training young people in modern information technologies, thus preparing them for the jobs of the future.
6. The COVID-19 pandemic has triggered a multifaceted crisis that has undermined progress in the achievement of the sustainable development goals, made States more fragile and eroded international cooperation, resulting in worldwide increases in poverty, hunger, inequality and violence. Parliaments must rise to the challenge by, first and foremost, protecting the norms and principles of peace, development, democracy, human rights and respect for the rule of law. We must also tap into the many benefits of inter-parliamentary dialogue and cooperation in order to build bridges for better understanding, so as to lay the foundation for a more peaceful, prosperous and sustainable world where all people can live in freedom and dignity.
7. The global economic recovery must, therefore, be inclusive, with commitments to fight poverty and lessen inequality, reduce unemployment, and improve access to education and essential services. This should nurture renewed efforts to address the root causes of conflicts and build more peaceful, just and inclusive societies. As the United Nations has recognized, Parliaments have a key role to play in identifying bold and transformative actions to make the attainment of the SDGs a reality. With less than a decade to go, we commit ourselves once again to accelerating our efforts to fully implement the 2030 Agenda for Sustainable Development in our work as parliamentarians.
8. A sustainable recovery from the COVID-19 pandemic will depend to a large extent on international cooperation and solidarity. Accordingly, we reiterate our support for the World Health Organization, in particular in terms of its work on research, rapid response and better pandemic preparedness through enhanced cooperation among nations. We call for strengthened international cooperation on vaccine research and development, production and distribution, and improving accessibility and affordability. In this regard, vaccines must be distributed rapidly, fairly and equitably, as well as universally. No one will be safe from COVID-19 until everyone is safe. Innovative measures, such as voluntary licensing and exchange of know-how and technology must be taken to enhance equitable access to affordable vaccines and to scale up global vaccine production and distribution in the long term. We commend the collaboration among countries, along with health organizations and manufacturers, including through the Access to COVID-19 Tools (ACT) Accelerator and the COVID-19 Vaccines Global Access (COVAX) programme. However, much remains to be done to ensure unimpeded and equitable access to COVID-19 vaccines for all countries.

9. We urge collaboration on continued research and innovation into the treatment and elimination of COVID-19 and coronaviruses more generally, including the debilitating long-term impacts of post-COVID-19 syndrome (also known as “long COVID”). Moreover, we call for close co-operation to prepare the world for future pandemics. In this regard, it is important to work towards the establishment of a global health charter, to be agreed upon by world leaders, which guarantees health security for the world’s population, without exception, and to confront epidemics and disasters of a global nature with common universal principles and values, and in a manner that guarantees respect for human health rights.
10. The recovery of the global economy following the COVID-19 pandemic remains uncertain and unequal. Many countries will face huge budgetary deficits in the coming years and parliaments must be ready to address such challenges. We believe that a fair, open, inclusive, transparent and non-discriminatory rules-based multilateral trading system, with the World Trade Organization at its core, remains a pivotal foundation for the global economy. We call for increased coordination on macro-economic policy, continued efforts to strengthen sustainable global trade and oppose protectionism and unilateralism, and robust measures to revitalize the global economy – including in terms of developing a fairer global tax system. A key component of the economic recovery will be the advancement of the digital economy. We, therefore, call for more efforts to address the digital gap and ensure fair access to technology, internet connectivity and knowledge. Parliaments should help facilitate the development of core digital infrastructure and enhance digital skills among their populations.
11. The COVID-19 pandemic must not overshadow the urgency of climate action. In order to genuinely build a better future and long-term resilience, we must achieve a green, inclusive and innovation-based growth and sustainable recovery. We remain convinced of the compelling need to tackle climate change and reiterate the critical importance of the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and the actions and targets set out in the Paris Agreement. We welcome increased support for the Paris Agreement, in particular the return of the United States earlier this year as a party state to the Agreement. We express our strong support for an ambitious and collaborative outcome from the 26th UN Climate Change Conference of Parties (COP26) in Glasgow in November 2021, and stand ready to make a robust parliamentary contribution to this process.
12. We also express our deep concern about the negative impacts of the climate crisis on human health and security, such as increased food insecurity, water stress and resource scarcity arising from increasingly frequent and ever more severe weather events, all of which in turn fuel conflicts and tensions and force more people around the world to leave their homes. We stress the need for preventive strategies to mitigate climate risks and enhance resilience, especially for the most vulnerable and marginalized people. We recognize the importance of preserving biodiversity and express our support for COP15 to the Convention on Biological Diversity, being held in Kunming, China in October 2021, under the theme of *Ecological Civilization – Building a Shared Future for all Life on Earth*.
13. The COVID-19 pandemic has also resulted in increasing threats to our democratic principles and institutions. In addressing the pandemic, the legislative, executive and judicial branches of government have had to take challenging decisions, notably curtailing freedom of movement, which has sometimes led to disillusionment and citizens losing trust in the political processes and in their representatives. Left unchecked, this dissonance, which is often fed by misinformation and extremist ideology, can create serious security threats to our institutions and to the physical safety of our legislators and staff. Governments should take people-centred measures, in full respect of human rights, in order to restore public trust that was eroded during the pandemic. Parliaments should serve as the centre of democratic accountability and transparency, including for COVID-19 responses, by systematically integrating public engagement into their work. This will enhance their legitimacy and the quality of parliamentary processes.
14. Parliaments have remained open for business despite restrictions on their ability to meet in person. This has led to unprecedented innovation, bringing information and communications technologies (ICT) from the back office into the very heart of parliamentary chambers, allowing remote working, remote sittings and even remote voting in many countries. We encourage

parliaments to continue to innovate and expand the use of digital technologies in order to be appropriately prepared for future emergencies, enhance access to parliaments, and ultimately increase their accountability, transparency and openness to the public.

15. While information and communications technologies have allowed the world to remain as interconnected as possible, and have contributed to enhancing prosperity, development and security at all levels, our increased use of technology carries considerable risks, exposing us to cyber-attacks and cybercrime. The internet, and in particular social media, is fertile ground for misinformation, manipulation and the dissemination of false news and disinformation, discrimination, harassment, hate speech and violence. Increased mass surveillance, undue dependence on and unregulated use of algorithms and artificial intelligence, and digital privacy are also pressing concerns.
16. All stakeholders need to observe principles, rules and norms for responsible behaviour in the ICT environment. We call on the global community to come together and establish a multilateral framework for regulating the use of digital technologies and imposing greater accountability on big tech corporations. More generally, we must work for a global consensual approach to the management of these challenges, including data security and privacy, the consequences of the use of artificial intelligence, and the ethical aspect of scientific and technological innovation, in strict compliance with our human rights obligations.
17. We strongly believe that a global community with a shared future for humankind has interwoven mutual interests and aspirations. Common challenges can only be overcome through global responses, coordination and collaboration between all our nations. We, therefore, reaffirm the key role of multilateralism, with the United Nations at its core. We also firmly support the IPU's efforts to engage and mobilize parliaments and parliamentarians around major international global processes and global commitments, thereby further strengthening the parliamentary dimension of global governance. We must continue to review, revitalize and renew multilateralism, so as to ensure that the voices of parliamentarians are heard at the United Nations and other international fora.
18. We commend the Austrian Parliament and the IPU, our global organization of national parliaments, for bringing us together for this parliamentary summit at such a historic time. We pledge to take this Declaration back to our countries and our parliaments, and to work diligently in following up on its key recommendations. We look forward to coming together again under the auspices of the IPU and in cooperation with the United Nations so as to share our experiences and report back on progress achieved.



Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

## المؤتمر العالمي الخامس لرؤساء البرلمانات فيينا، 7-8 أيلول / سبتمبر 2021

قوائم مؤقتة لرؤساء البرلمانات - مقترحات

### المقترح الأول

تحقيق التنمية المستدامة يتطلب اهتماماً برفاه الإنسان  
والحفاظ على البيئة أكثر من الاهتمام بالنمو الاقتصادي

الثلاثاء, 7 أيلول / سبتمبر 2021 - 10:30 - 12:00 بتوقيت وسط أوروبا الصيفي (فيينا)

تشمل القوائم أدناه الطلبات الواردة بحلول 23 آب / أغسطس 2021. وسيكون أمام رؤساء البرلمانات ثلاث دقائق لمعالجة المقترحات ودقيقتين للتحدث في حلقات النقاش. وقد سعت الأمانة العامة للاتحاد البرلماني الدولي إلى تلبية أكبر عدد ممكن من الطلبات، مع مراعاة ضيق الوقت، وكذلك الحاجة إلى التوازن بين الرجال والنساء (الجنس) والتوازن الإقليمي. ضمن المخصصات الزمنية الحالية، نتوقع أن يتمكن ما يصل إلى 15 رئيس برلمان من معالجة كل مقترح. ومن حيث المبدأ، ينبغي أن يكون كل رئيس برلمان قادراً على معالجة مقترح واحد يختاره وحلقة نقاش واحدة.

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



## مقدمة المقترح

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيدة بياتريز أرجيمون	رئيس مجلس الشيوخ	الأوروغواي
2.	السيد شتاينغريمور ج. سيغفسون	رئيس البرلمان	آيسلندا
3.	السيدة بوان مهراي	رئيس مجلس النواب	إندونيسيا
4.	السيد عباس تشيرنور بوندو	رئيس البرلمان	سيراليون

## أ. رؤساء البرلمانات

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيدة إسبرانسا لوريندا فرانيسكو نهيواني بياز	رئيس مجلس الجمهورية	موزمبيق
2.	السيد ألبرت فريك	رئيس "لاندتاغ"	ليشتنشتاين
3.	السيدة أنيتا ديمتريو	رئيس مجلس النواب	قبرص
4.	السيد فونغ دينه هوي	رئيس الجمعية الوطنية	فيتنام
5.	السيد غوردان جاندروكوفيتش	رئيس البرلمان الكرواتي	كرواتيا
6.	السيد إيمانويل سينزوهاجيرا	رئيس مجلس الشيوخ	بوروندي
7.	السيد نورلان نيغماتولين	رئيس مجلس النواب	كازاخستان
9.	السيد مارك دالي	رئيس مجلس النواب في أويراشتاس	أيرلندا
10.	السيد تالانت ماميتوف	رئيس المجلس الأعلى	قيرغيزستان
11.	السيد جينارو ميغليوري	الرئيس	الجمعية البرلمانية للبحر الأبيض المتوسط

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



ب. رؤساء وفود آخرون

م.	الاسم	المنصب	البلد
12.	السيدة رادفيلي موركونايت ميكولينيني	نائب رئيس البرلمان	ليتوانيا
13.	السيد محمد قاسم خان سوري	نائب رئيس الجمعية الوطنية	الباكستان
14.	سعادة السيد عزام الأحمد	المجلس الوطني الفلسطيني/ رئيس الوفد	دولة فلسطين
15.	السيدة بورجانا كريستو	رئيس مجلس النواب	البوسنة والهرسك

المقترح الثاني

تتحدى الاستجابة العالمية لجائحة كوفيد-19 قدرة التعددية على تلبية احتياجات الناس  
الثلاثاء، 7 أيلول/ سبتمبر 2021 - 14:30 - 16:00 بتوقيت وسط أوروبا الصيفي (جنيف)

مقدمة المقترح

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيد منصور نادر	رئيس الجمعية الوطنية	غويانا
2.	السيدة فالتينا ماتفيينكو	رئيس مجلس الاتحاد	روسيا الاتحادية
3.	السيدة أنكا دانا دراغو	رئيس مجلس الشيوخ	رومانيا
4.	السيد جاكوب فرانسيس نزويداميليمو موديندا	رئيس الجمعية الوطنية	زيمبابوي



أ. رؤساء البرلمانات

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيدة صاحبة جعفر وفا	رئيسة الجمعية الوطنية	أذربيجان
2.	السيد بيونغ سيونغ بارك	رئيس الجمعية الوطنية	جمهورية كوريا
3.	السيد أنيسيتو لونغوينهو غوتيريس لوبيز	رئيس البرلمان الوطني	تيمور - ليشتي
4.	السيد جومبوجاف زاندانشاتار	رئيس مجلس الدولة الأعلى	منغوليا
5.	السيدة أكيكو سانتو	رئيس مجلس المستشارين	اليابان
6.	معالي الأستاذ محمد علي حمد	رئيس مجلس النواب	جمهورية جيبوتي
7.	السيد ألفريدو فراي	رئيس مجلس النواب	الأوروغواي
8.	السيد أوغسطين أياموري	رئيس مجلس الشيوخ	رواندا
9.	السيد فضل هادي مسلميار	رئيس مجلس الحكماء	أفغانستان
10.	السيدة الحساني بالا ساكاندي	رئيس الجمعية الوطنية	بوركينافاسو
11.	السيد أليكسا بيتش	رئيس البرلمان	الجبل الأسود
12.	معالي الشيخ سلطان البركاني	رئيس مجلس النواب	الجمهورية اليمنية
13.	السيد أوم بيرلا	رئيس مجلس الشعب	الهند



ب. رؤساء وفود آخرون

م.	الاسم	المنصب	البلد
14.	السيدة آنا ماريا ماري ماتشادو	نائب رئيس الجمعية الوطنية	كوبا
15.	سعادة السيد فطيس بن لكحل	نائب رئيس المجلس الشعبي الوطني	الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

المقترح الثالث

مكافحة المعلومات المضللة وخطاب الكراهية يتطلب لوائح أقوى

الثلاثاء، 7 أيلول/ سبتمبر 2021 - 16:30 - 18:00 بتوقيت وسط أوروبا الصيفي (جنيف)

مقدمة المقترح

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيدة كلوديا ليديسما عبد الله	الرئيس المؤقت لمجلس الشيوخ	الأرجنتين
2.	السيد ريك دايمز	رئيس	الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا
3.	السيدة شيرين شارمين تشودري	رئيس البرلمان	بنغلادش
4.	السيد و. حكيم غباجياميلا	رئيس مجلس النواب	نيجيريا

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



أ. رؤساء البرلمانات

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيد فولفغانغ سوبوتكا	رئيس المجلس الوطني	النمسا
2.	السيدة س. دهو	رئيس مجلس الشيوخ	بلجيكا
3.	معالي الأستاذ صقر غباش	رئيس المجلس الوطني الاتحادي	دولة الإمارات العربية المتحدة
4.	السيد دينيس زفيزيتيتش	رئيس مجلس النواب	البوسنة والهرسك
5.	معالي السيدة فوزية بنت عبدالله زينل	رئيسة مجلس النواب	مملكة البحرين
6.	معالي الشيخ خالد بن هلال المعولي	رئيس مجلس الشورى	سلطنة عُمان
7.	السيد مصطفى شنطوب	رئيس الجمعية الوطنية الكبرى	تركيا
8.	السيد دلفيم نيفيس	رئيس الجمعية الوطنية	ساو تومي وبرينسيبي
9.	معالي الأستاذ مرزوق علي الغانم	رئيس مجلس الأمة	دولة الكويت
10.	السيد نغوغا كارولي مارتن	رئيس	الجمعية التشريعية لشرق إفريقيا

ب. رؤساء وفود آخرون

م.	الاسم	المنصب	البلد
11.	سعادة السيد حسن الكعبي	النائب الأول لرئيس مجلس النواب	جمهورية العراق
12.	سعادة السيد فوزي سليم	النائب الأول لرئيس مجلس النواب	دولة ليبيا

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



## المقترح الرابع

إلغاء القوانين التي تميز ضد النساء والفتيات هو الطريق الوحيد

لتحقيق المساواة بين الرجال والنساء (الجنسانية)

الأربعاء، 8 أيلول/ سبتمبر 2021 - 09:30 - 11:00 بتوقيت وسط أوروبا الصيفي (جنيف)

### مقدمة المقترح

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيدة تانزيلا نارباييفا	رئيس مجلس الشيوخ	أوزبكستان
2.	السيد أوم بيرلا	رئيس مجلس الشعب	الهند
3.	السيدة فاني ساليناس فرنانديز	رئيس	برلمان أمريكا الوسطى
4.	السيد كينيث ماكيو لوساكا	رئيس مجلس الشيوخ	كينيا

### أ. رؤساء البرلمانات

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيد لوكاس سينمبو موها	رئيس المجلس الوطني	ناميبيا
2.	السيد أ. ك. بوندو	رئيس البرلمان	سيراليون
3.	السيدة إيلان تيليو	رئيس مجلس النواب	بلجيكا
4.	السيد محمد إبراهيم لاوان	رئيس مجلس الشيوخ	نيجيريا
5.	السيد ايفيكا داتشيتش	رئيس الجمعية الوطنية	صربيا
6.	السيدة مايل م. شينومونا	رئيس مجلس الشيوخ	زيمبابوي
7.	السيد غبهونو لويس فلافونو	رئيس الجمعية الوطنية	بنين
8.	سيدة تون فيلهلمسن ترون	رئيس البرلمان	النرويج

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



ب. رؤساء وفود آخرون

م.	الاسم	المنصب	البلد
9.	السيدة كلوديا روث	نائب رئيس البوندستاغ	ألمانيا
10.	السيدة أنيتا أنيت أمونج	نائب رئيس البرلمان	أوغندا

المقترح الخامس

يجب أن تخضع تدابير الطوارئ التي تفرضها الحكومة دائمًا لموافقة البرلمان  
وللمراجعة المنتظمة

الأربعاء, 8 أيلول/ سبتمبر 2021 - 11:30 - 13:00 بتوقيت وسط أوروبا الصيفي (جنيف)

مقدمة المقترح

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيد ر. فيكو	رئيس مجلس النواب	إيطاليا
2.	السيدة كريستين رزاناماسوا	رئيس الجمعية الوطنية	مدغشقر
3.	السيد خورخي بيزارو	برلمان أمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي	برلمان أمريكا اللاتينية
4.	سيتم تأكيدها	امراة رئيسة برلمان	

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



أ. رؤساء البرلمانات

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيد إيغور زورتشيتش	رئيس الجمعية الوطنية	سلوفينيا
2.	السيد مارينويس بي	رئيس التجمع الوطني	سورينام
3.	السيد طلعت شافيري	رئيس سوبرين	شمال مقدونيا
4.	السيد فرناندو دا بيدادي دياس دوس سانتوس	رئيس الجمعية الوطنية	أنغولا
5.	السيد أحمد إبراهيم لاوان	رئيس مجلس الشيوخ	نيجيريا
6.	السيد سيني عمرو	رئيس الجمعية الوطنية	النيجر

ب. رؤساء وفود آخرون

م.	الاسم	المنصب	البلد
7.	السيدة دامي إيلانور لينغ	نائب رئيس مجلس العموم	المملكة المتحدة
8.	السيد استفان جاكاب	نائب رئيس مجلس النواب	المجر





Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

# Fifth World Conference of Speakers of Parliaments

Vienna, 7-8 September 2021

## Provisional Lists of Speakers – Motions *Listes provisoires des orateurs – motions*

### First Motion / Première motion

**Achieving sustainable development requires more attention on human wellbeing and environmental preservation than on economic growth**  
***Pour parvenir à un développement durable, il faudra se préoccuper davantage du bien-être humain et de la préservation de l'environnement que de la croissance économique***

Tuesday, 7 September 2021 – 10:30-12:00 CEST (Vienna)

*Mardi 7 septembre 2021, 10 h 30-12 h HAEC (Vienne)*

The lists below include the requests received by 23 August 2021. Speakers of Parliament will have 3 minutes to address the motions and 2 minutes to speak in the panels. The IPU Secretariat has endeavored to accommodate as many requests as possible, bearing in mind the time limitations, but also the need for gender and regional balance. Within the existing time allocations, we expect up to 15 Speakers to be able to address each motion. In principle, each Speaker should be able to address one motion of his/her choice and one panel.

\* \* \*

*Les listes ci-dessous tiennent compte des demandes reçues jusqu'au 23 août 2021. Les présidents de parlement disposeront de trois minutes pour présenter les motions et deux minutes pour les réunions-débat. Le Secrétariat de l'UIP s'est efforcé de répondre au plus grand nombre de demandes possible, en respectant les contraintes de temps, mais aussi la nécessité d'un équilibre entre les sexes et les régions. Dans le cadre du temps imparti, nous prévoyons qu'un maximum de 15 présidents pourront s'exprimer sur chaque motion. En principe, chaque président devrait pouvoir s'exprimer sur une motion de son choix et sur une réunion-débat.*

### Introduction of the Motion / *Présentation de la motion*

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Beatriz Argimón (Ms./Mme)	President of the Senate <i>Présidente de l'Assemblée générale et du Sénat</i>	Uruguay
2.	Steingrímur J. Sigfússon (Mr./M.)	Speaker of the Althingi <i>Président de l'Althingi</i>	Iceland / Islande
3.	Puan Maharani (Ms./Mme)	Speaker of the House of Representatives <i>Présidente de la Chambre des Représentants</i>	Indonesia / Indonésie
4.	Abass Chernor Bundu (Mr./M.)	Speaker of Parliament <i>Président du Parlement</i>	Sierra Leone

**A. Speakers of Parliament / Présidents de parlement**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Esperança Laurinda Francisco Nhiumane Bias (Ms./Mme)	Speaker of the Assembleia da Republica <i>Présidente de l'Assemblée de la République</i>	Mozambique
2.	Albert Frick (Mr./M.)	President of the Landtag/ <i>Président du Landtag</i>	Liechtenstein
3.	Annita Demetriou (Ms./Mme)	President of the House of Representatives <i>Présidente de la Chambre des représentants</i>	Cyprus / <i>Chypre</i>
4.	Vuong Dinh Hue (Mr./M.)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Viet Nam
5.	Gordan Jandroković (Mr./M.)	Speaker of the Croatian Parliament <i>Président du Parlement de Croatie</i>	Croatia / <i>Croatie</i>
6.	Emmanuel Sinzohagera (Mr./M.)	Speaker of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Burundi
7.	Nurlan Nigmatulin (Mr./M.)	Chairman of the House of Representatives <i>Président de la Mazhilis du Parlement</i>	Kazakhstan
9.	Mark Daly (Mr./M.)	Speaker of the Houses of the Oireachtas <i>Président du Dáil Éireann</i>	Ireland / <i>Irlande</i>
10.	Talant Mamytov (Mr./M.)	Speaker of the Supreme Council <i>Président du Conseil suprême</i>	Kyrgyzstan / <i>Kirghizistan</i>
11.	Gennaro Migliore (Mr./M.)	President / <i>Président</i>	Parliamentary Assembly of the Mediterranean / <i>Assemblée parlementaire de la Méditerranée</i>

**B. Other Heads of Delegation / Autres chefs de délégation**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
12.	Ms. Radvilė Morkūnaitė- Mikulėnienė (Ms./Mme)	Deputy Speaker of the Parliament <i>Vice-Présidente du Parlement</i>	Lithuania / <i>Lituanie</i>
13.	Muhammad Qasim Khan Suri (Mr./M.)	Deputy Speaker of the National Assembly <i>Vice-Président de l'Assemblée nationale</i>	Pakistan
14.	Azzam Alahmad (Mr./M.)	Palestinian National Council/ Head of the delegation <i>Conseil national palestinien / Chef de la délégation</i>	Palestine
15.	Borjana Kristo (Ms./Mme)	Speaker of the House of Representatives <i>Présidente de la Chambre des représentants</i>	Bosnia and Herzegovina / <i>Bosnie-Herzégovine</i>

## Second Motion / Deuxième motion

***The global response to the COVID-19 pandemic challenges multilateralism's ability to deliver for the people***

***La riposte mondiale à la pandémie de COVID 19 remet en question la capacité du multilatéralisme à agir pour le bénéfice des peuples***

Tuesday, 7 September 2021 – 14:30-16:00 CEST (Geneva)

Mardi 7 septembre 2021, 14 h 30-16 h HAEC (Genève)

### **Introduction of the Motion / Présentation de la motion**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Manzoor Nadir (Mr./M.)	Speaker of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Guyana
2.	Valentina Matvienko (Ms./Mme)	Speaker of the Council of the Federation <i>Présidente du Conseil national de la Fédération</i>	Russian Federation / <i>Fédération de Russie</i>
3.	Anca Dana Dragu (Ms./Mme)	President of the Senate <i>Présidente du Sénat</i>	Romania / <i>Roumanie</i>
4.	Jacob Francis Nzwidamilimo Mudenda (Mr./M.)	Speaker of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Zimbabwe

### **A. Speakers of Parliament**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Sahiba Gafarova (Ms./Mme)	Chairwoman of the National Assembly <i>Présidente de l'Assemblée nationale</i>	Azerbaijan / <i>Azerbaïdjan</i>
2.	Byeong Seug Park (Mr./M.)	Speaker of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Republic of Korea / <i>République de Corée</i>
3.	Aniceto Longuinhos Guterres Lopes (Mr./M.)	Speaker of the National Parliament <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Timor-Leste
4.	Gombojav Zandanshatar (Mr./M.)	Chairman of the State Great Hural <i>Président du Grand Khoural de l'État</i>	Mongolia / <i>Mongolie</i>
5.	Akiko Santo (Ms./Mme)	President of the House of Councillors <i>Présidente de la Chambre des conseillers</i>	Japan / <i>Japon</i>
6.	Mohamed Ali Houmed (Mr./M.)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Djibouti
7.	Alfredo Fratti (Mr./M.)	Speaker of the House of Representatives <i>Président de la Chambre des représentants</i>	Uruguay
8.	Augustin Iyamuremye (Mr./M.)	President of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Rwanda
9.	Fazal Hadi Muslimyar (Mr./M.)	President of the House of Elders <i>Président du Conseil des anciens</i>	Afghanistan
10.	Alassane Bala Sakandé (Ms./Mme)	President of the National Assembly <i>Présidente de l'Assemblée nationale</i>	Burkina Faso
11.	Aleksa Bečić (Mr./M.)	Speaker of Parliament <i>Président du Parlement</i>	Montenegro / <i>Monténégro</i>
12.	Sultan Saeed Al Barkani (Mr./M.)	Speaker of the House of Representatives <i>Président de la Chambre des représentants</i>	Yemen
13.	Om Birla (Mr./M.)	Speaker of the House of the People <i>Président du Lok Sabha</i>	India / <i>Inde</i>

**B.Other Heads of Delegation / Autres chefs de délégation**

<b>No.</b>	<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>	<b>Country / Pays</b>
14.	Ana María Mari Machado (Ms./Mme)	Deputy Speaker of the National Assembly <i>Vice-Présidente de l'Assemblée nationale</i>	Cuba
15.	Benlakehal Feitas (Mr./M.)	Vice-President of the National Assembly <i>Vice-Président de l'Assemblée nationale populaire</i>	Algeria / Algérie

**Third Motion / Troisième motion**

**Countering misinformation and hate speech requires stronger regulations  
La lutte contre la désinformation et le discours de haine en ligne et hors ligne exige  
des règles plus fermes**

Tuesday, 7 September 2021 – 16:30-18:00 CEST (Geneva)

Mardi 7 septembre 2021, 16 h 30-18 h HAEC (Genève)

**Introduction of the Motion / Présentation de la motion**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Claudia Ledesma Abdala (Ms./Mme)	Provisional President of the Senate <i>Présidente par intérim du Sénat</i>	Argentina / Argentine
2.	Rik Daems (Mr./M.)	President <i>Président</i>	Parliamentary Assembly of the Council of Europe / <i>Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe</i>
3.	Shirin Sharmin Chaudhury (Ms./Mme)	Speaker of Parliament <i>Présidente du Parlement</i>	Bangladesh
4.	O. Hakeem Gbajabiamila (Mr./M.)	Speaker of the House of Representatives <i>Président de la Chambre des représentants</i>	Nigeria / Nigéria

**A. Speakers of Parliament / Présidents de parlement**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Wolfgang Sobotka (Mr./M.)	President of the National Council <i>Président du Conseil national</i>	Austria / Autriche
2.	S. D'Hose (Ms./Mme)	Speaker of the Senate <i>Présidente du Sénat</i>	Belgium / Belgique
3.	Saqr Ghobash (Mr./M.)	Speaker of the Federal National Council <i>Président du Conseil national de la Fédération</i>	United Arab Emirates / <i>Émirats arabes unis</i>
4.	Denis ZVIZDIĆ (Mr./M.)	Speaker of the House of representatives <i>Président de la Chambre des représentants</i>	Bosnia and Herzegovina / <i>Bosnie-Herzégovine</i>
5.	Fawzia Zainal (Ms./Mme)	Speaker of Parliament <i>Présidente du Parlement</i>	Bahrain / Bahreïn
6.	Sheikh Khalid bin Hilal Al Maawali (Mr./M.)	Chairman of the Shura Council <i>Président du Conseil de la choura</i>	Oman
7.	Mustafa Şentop (Mr./M.)	President of the Grand National Assembly <i>Président de la Grande Assemblée nationale</i>	Turkey / Turquie
8.	Delfim Neves (Mr./M.)	Speaker of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	São Tomé and Príncipe / <i>Sao Tomé-et-Principe</i>
9.	Marzouq Ali M. Al-Ghanim (Mr./M.)	Speaker of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Kuwait / Koweït
10.	Ngoga Karoli Martin (Mr./M.)	Speaker <i>Président</i>	East African Legislative Assembly / <i>Assemblée législative est-africaine</i>

**B. Other Heads of Delegation / Autres chefs de délégation**

<b>No.</b>	<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>	<b>Country / Pays</b>
11.	Hasan Kareem Mutar Al-Chaabawi (Mr./M.)	First Deputy Speaker of the Council of Representatives <i>Premier Vice-Président du Conseil des représentants</i>	Iraq
12.	Fouzi Salim (Mr./M.)	First Deputy Speaker of the House of Representatives <i>Premier Vice-Président de la Chambre des représentants</i>	Libya / Libye

## Fourth Motion / Quatrième motion

**Repealing laws that discriminate against women and girls is the only path towards achieving gender equality**

**L'égalité des sexes ne pourra être réalisée sans passer par l'abrogation des lois discriminatoires envers les femmes et les filles**

Wednesday, 8 September 2021 – 09:30-11:00 CEST (Geneva)  
Mercredi 8 septembre 2021, 9 h30-11 h HAEC (Genève)

### **Introduction of the Motion / Présentation de la motion**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Tanzila Narbaeva (Ms./Mme)	Speaker of the Senate <i>Présidente du Sénat</i>	Uzbekistan / Ouzbékistan
2.	Om Birla (Mr./M.)	Speaker of the House of the People <i>Président de la Chambre du peuple</i>	India / Inde
3.	Fanny Salinas Fernandez (Ms./Mme)	President <i>Présidente</i>	PARLACEN / Parlement centraméricain
4.	Kenneth Makelo Lusaka (Mr./M.)	President of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Kenya

### **A. Speakers of Parliament / Présidents de parlement**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Lukas Sinimbo Muha (Mr./M.)	Chairperson of the National Council <i>Président du Conseil national</i>	Namibia / Namibie
2.	A.C. Bundu (Mr./M.)	Speaker of Parliament <i>Président du Parlement</i>	Sierra Leone
3.	Eliane Tillieux (Ms./Mme)	President of the Chamber of Representatives <i>Présidente de la Chambre des représentants</i>	Belgium / Belgique
4.	Mahmad Ibrahim Lawan (Mr./M.)	Speaker of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Nigeria / Nigéria
5.	Ivica Dacic (Mr./M.)	Speaker of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Serbia / Serbie
6.	Mabel M. Chinomona (Ms./Mme)	President of the Senate <i>Présidente du Sénat</i>	Zimbabwe
7.	Gbèhounou Louis Vlavonou (Mr./M.)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Benin / Bénin
8.	Tone Wilhelmsen Trøen (Ms./Mme)	Speaker of the Stortinget <i>Présidente du Stortinget</i>	Norway / Norvège

### **B. Other Heads of Delegation / Autres chefs de délégation**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
9.	Claudia Roth (Ms./Mme.)	Deputy Speaker of the Bundestag <i>Vice-Présidente du Bundestag</i>	Germany / Allemagne
10.	Anita Annet Among (Ms./Mme)	Deputy Speaker of Parliament <i>Vice-Présidente du Parlement</i>	Uganda / Ouganda

## Fifth Motion / Cinquième motion

***Emergency measures imposed by the government must always be subject to parliamentary approval and regular review***

***Les mesures d'urgence décidées par le gouvernement doivent toujours être soumises à l'approbation du parlement et être régulièrement revues***

Wednesday, 8 September 2021 – 11:30-13:00 CEST (Geneva)  
Mercredi 8 septembre 2021, 11 h 30-13 h HAEC (Genève)

### **Introduction of the Motion / Présentation de la motion**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	R. Fico (Mr./M.)	President of the Chamber of Deputies <i>Président de la Chambre des députés</i>	Italy / <i>Italie</i>
2..	Christine Razanamahasoa (Ms./Mme)	President of the National Assembly <i>Présidente de l'Assemblée nationale</i>	Madagascar
3.	Jorge Pizarro (Mr./M.)	Latin American and Caribbean Parliament <i>Parlement latino-américain et des Caraïbes</i>	PARLATINO
4.	<b><i>To be confirmed À confirmer</i></b>	Woman Speaker <i>Présidente de parlement</i>	

### **A. Speakers of Parliament / Présidents de parlement**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Igor Zorčič (Mr./M.)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Slovenia / <i>Slovénie</i>
2.	Marinues Bee (Mr./M.)	Chairman of the Nationale Assemblée <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Suriname
3.	Talat Xhaferi (Mr./M.)	President of Sobrane <i>Président de Sobranie</i>	North Macedonia / <i>Macédoine du Nord</i>
4.	Fernando da Piedade DIAS DOS SANTOS (Mr./M.)	Speaker of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Angola
5.	Ahmad Ibrahim Lawan (Mr./M.)	President of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Nigeria / <i>Nigéria</i>
6.	Seini Oumarou (Mr./M.)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Niger

### **B. Other heads of delegation / Autres chefs de délégation**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
7.	Dame Eleanor Laing (Ms./Mme)	Deputy Speaker of the House of Commons <i>Vice-Présidente de la Chambre des communes</i>	United Kingdom / <i>Royaume-Uni</i>
8.	István Jakab (Mr./M.)	Deputy Speaker <i>Vice-Président</i>	Hungary / <i>Hongrie</i>



Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

# المؤتمر العالمي الخامس لرؤساء البرلمانات

فيينا، 7-8 أيلول/ سبتمبر 2021

قوائم مؤقتة لرؤساء البرلمانات - حلقات نقاش

## حلقة النقاش 1

نحو ميثاق اجتماعي عالمي جديد للمساواة بين الرجال والنساء (الجنديرية)  
الثلاثاء، 7 أيلول/ سبتمبر 2021 - 10:30 - 12:00 بتوقيت وسط أوروبا الصيفي (فيينا)  
مقدمة حلقة النقاش

المنسق: السيدة س. دهو، رئيس مجلس الشيوخ البلجيكي

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	معالي السيدة فوزية بنت عبدالله زينل	رئيسة مجلس النواب	مملكة البحرين
2.	السيد لويس غبهونو فلافونو	رئيس الجمعية الوطنية	بنين
3.	السيدة هانا بريكسي	المدير العالمي للشؤون للمجموعة الجنديرية بالبنك الدولي	
4.	السيد توماس ستيلزر	عميد الأكاديمية الدولية لمكافحة الفساد	

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



أ. رؤساء البرلمانات

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيدة تون فيلهلمسن	رئيس البرلمان	النرويج
2.	السيدة ماييل م. شينومونا	رئيس مجلس الشيوخ	زيمبابوي
3.	السيد الأساني بالا ساكاندي	رئيس الجمعية الوطنية	بوركينافاسو
4.	معالي المستشار حنفي جبالي	رئيس مجلس النواب	جمهورية مصر العربية
5.	السيد أوغسطين أيامورمي	رئيس مجلس الشيوخ	رواندا
6.	السيد سيبريانو كاساما	رئيس المجلس الوطني الشعبي	غينيا بيساو

أ. رؤساء وفود آخرون

م.	الاسم	المنصب	البلد
7.	السيدة كريستينا ناربونا	نائب رئيس مجلس الشيوخ	إسبانيا
8.	سعادة السيدة حياة بوفراشن	عضو البرلمان، رئيس الوفد	المملكة المغربية
9.	السيدة أنيتا أنيت أمونج	نائب رئيس البرلمان	أوغندا



## حلقة النقاش 2

### التخفيف من أثر جائحة كوفيد- 19 على الديمقراطية

الثلاثاء، 7 أيلول/ سبتمبر 2021 - 14:30 - 16:00 بتوقيت وسط أوروبا الصيفي (جنيف)

#### مقدمة حلقة النقاش

المنسق: السيد م. أ. كوبريخت، رئيس مجلس الدول السويسرية

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيدة ميريتسيل باتيه	رئيس مجلس النواب	إسبانيا
2.	السيد أحمد لاوان	رئيس مجلس الشيوخ	نيجيريا
3.	السيد كيفن كاساس زامورا	أمين عام المعهد الدولي للمدقراطية ومساعدات الانتخابات عضو اللجنة العالمية المعنية بالمدقراطية والطوارئ	

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



أ. رؤساء البرلمانات

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيد فرناند إيتغن	رئيس مجلس النواب	لوكسمبورج
2.	السيد كينيث ماتشيلو لوساكا	رئيس مجلس الشيوخ	كينيا
3.	السيد مارينويس بي	رئيس التجمع الوطني	سورينام
4.	السيد إيغور زورتشيتش	رئيس الجمعية الوطنية	سلوفينيا
5.	السيد يان أنثوني بروين	رئيس مجلس الشيوخ	هولندا
6.	السيد غوردان جاندروكوفيتش	رئيس البرلمان	كرواتيا
7.	السيد رافائيل إدواردو استريلا فيريللا	رئيس مجلس الشيوخ	جمهورية الدومينيكان
8.	السيدة مارغريتا سيدرفلت	الرئيس	الجمعية البرلمانية لمنظمة الأمن والتعاون في أوروبا
9.	السيد خورخي بيزارو	الرئيس	البرلمان الأمريكي اللاتيني
10.	السيد ريك دايمز	الرئيس	الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا



## أ. رؤساء وفود آخرون

م.	الاسم	المنصب	البلد
.11	السيد محمد قاسم خان سوري	نائب رئيس الجمعية الوطنية	الباكستان
.12	السيد استفان جاكاب	نائب رئيس الجمعية الوطنية	المجر
.13	السيد أحمد نادري	عضو البرلمان، رئيس الوفد	الجمهورية الإسلامية الإيرانية
.14	سعادة السيد حسن الكعبي	النائب الأول لرئيس مجلس النواب	جمهورية العراق

## حلقة النقاش 3

التعافي بعد انتشار الجائحة: تحويل الاقتصاد إلى مكافحة تغير المناخ وتعزيز التنمية المستدامة

الثلاثاء، 7 أيلول/ سبتمبر 2021 - 16:30 - 18:00 بتوقيت وسط أوروبا الصيفي (جنيف)

## مقدمة حلقة النقاش

م.	الاسم	المنصب	البلد
.1	السيدة إسبرانسا بيلاس	رئيس مجلس الجمهورية	موزمبيق
.2	السيدة أنيتا ديمتريو	رئيس مجلس النواب	قبرص

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



3.	السيدة أنيسيتو لونغوينهو غوتيريس لوبيز	رئيس البرلمان الوطني	تيمور - ليشتي
4.	البروفيسور يوهان روكستروم	معهد بوتسدام لأبحاث التأثير المناخي	
5.	السيدة جيوتسنا بوري	مديرة شعبة البيئة والمناخ، والجندر والشباب والتغذية والإدماج الاجتماع، الصندوق الدولي للتنمية الدولية	

**المنسق:** السيدة إيلانور لينغ، نائب رئيس مجلس العموم، المملكة المتحدة - استضافة  
مؤتمر الأمم المتحدة الـ 26 المعني بتغير المناخ

#### أ. رؤساء البرلمانات

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيد بيتر راغل	رئيس المجلس الاتحادي	النمسا
2.	السيدة بوان مهراي	رئيس مجلس النواب	إندونيسيا
3.	السيد منصور نادر	رئيس الجمعية الوطنية	غويانا
4.	السيد روبرتو فيكو	رئيس مجلس النواب	إيطاليا
5.	السيدة أكيكو سانتو	رئيس مجلس المستشارين	اليابان
6.	السيد فونغ دينه هوي	رئيس الجمعية الوطنية	فيتنام

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



م.	الاسم	المنصب	البلد
7.	السيد جاكوب فرانسيس نزويداميليمو موديندا	رئيس الجمعية الوطنية	زيمبابوي
8.	السيدة تانزيلا نارباييفا	رئيس مجلس الشيوخ	أوزبكستان
9.	معالي الأخ السيد صالح قوجيل	رئيس مجلس الأمة	الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
10.	السيد شتاينغريمور ج. سيغفوسون	رئيس البرلمان	آيسلندا
11.	السيد ألفريدو باتشيكو أوكوريا	رئيس مجلس النواب	جمهورية الدومينيكان

ب. رؤساء وفود آخرون

م.	الاسم	المنصب	البلد
12.	السيدة مارثا روينز فلوريس	عضو عضو البرلمان، رئيس الوفد البرلمان، رئيس الوفد	بوليفيا
13.	سعادة السيد عزام الأحمد	المجلس الوطني الفلسطيني/ رئيس الوفد	دولة فلسطين

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



## حلقة النقاش 4

انفتاح البرلمانات وشفافية وصولها مقابل الأمن: كيفية تحقيق التوازن؟

الأربعاء، 8 أيلول/ سبتمبر 2021 - 09:30 - 11:00 بتوقيت وسط أوروبا الصيفي (جنيف)

مقدمة حلقة النقاش

**المنسق:** السيدة ياوا دجيغندي تسيغان، رئيسة الجمعية الوطنية لتوغو

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيدة إينارا مورنيس	رئيس البرلمان	لاتفيا
2.	معالي الأستاذ صقر غباش	رئيس المجلس الوطني الاتحادي	دولة الإمارات العربية المتحدة
3.	السيد فولفغانغ سوبوتكا	رئيس المجلس الوطني	النمسا
4.	السيد مومودو مالكولم جالو	نائب سويدي، منسق تحالف لا كراهية البرلماني والمقرر العام لمكافحة العنصرية والتعصب	
5.	السيد نيل والش	رئيس قسم الجرائم الإلكترونية وغسل الأموال، مكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة	

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



أ. رؤساء البرلمانات

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيد دييغو بولسن	رئيس مجلس النواب	تشيلي
2.	معالي الأستاذ محمد علي حمد	رئيس مجلس النواب	جمهورية جيبوتي
3.	السيدة أنكا دانا دراغو	رئيس مجلس الشيوخ	رومانيا
4.	السيد أندرياس أبيي	رئيس المجلس الوطني	سويسرا
5.	معالي الشيخ سلطان البركاني	رئيس مجلس النواب	الجمهورية اليمنية
6.	السيد ألفريدو فراي	رئيس مجلس النواب	الأوروغواي
7.	السيد جوري راتاس	رئيس ريبيكوغو	استونيا
8.	السيد ومبوجاف زاندانشاتار	رئيس مجلس الدولة الأعلى	منغوليا
9.	السيد أغني براساد سابكوتا	رئيس مجلس النواب	نيبال
10.	السيد سيني عمرو	رئيس الجمعية الوطنية	النيجر
11.	السيد جينارو ميغليوري	الرئيس	الجمعية البرلمانية للبحر الأبيض المتوسط
12.	السيد نغوغا كارولي مارتن	الرئيس	الجمعية التشريعية لشرق إفريقيا

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي



البرلمانات والحوكمة العالمية: جدول الأعمال غير المكتمل

الأربعاء، 8 أيلول/ سبتمبر 2021 - 11:30 - 13:00 بتوقيت وسط أوروبا الصيفي (جنيف)

مقدمة حلقة النقاش

المنسق: السيد م. أ. نورلن، رئيس برلمان السويد

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيدة بياتريز أرميغون	رئيس مجلس الشيوخ	الأوروغواي
2.	السيد مارك دالي	رئيس مجلس الشيوخ	أيرلندا
3.	السيد البروفيسور نيكو شريجفر	جامعة لايدن، عضو معهد القانون الدولي، النائب الهولندي السابق وعضو في الفريق العامل للاتحاد البرلماني الدولي المعني بالتعاون مع الأمم المتحدة	
4.	السيدة السفيرة كجيرستي إ. أندرسون	الممثل الدائم للنرويج لدى الأمم المتحدة في فيينا	



أ. رؤساء البرلمانات

م.	الاسم	المنصب	البلد
1.	السيد ألين سيمونيان	رئيس الجمعية الوطنية	أرمينيا
2.	السيد أوم بيرلا	رئيس مجلس الشعب	الهند
3.	السيدة صاحبة جعفر وفا	رئيسة الجمعية الوطنية	أذربيجان
4.	السيد إيمانويل سينزوهاجيرا	رئيس مجلس الشيوخ	بوروندي
5.	السيدة إسبرانسا لوريندا فرانسيسكو نهيواني بياز	رئيس مجلس الجمهورية	موزمبيق
6.	السيد ايفيكا داتشيتش	رئيس الجمعية الوطنية	صربيا
7.	السيد أليكسا بيتش	رئيس البرلمان	الجيل الأسود
8.	السيدة شيرين شارمين تشودري	رئيس البرلمان	بنغلادش

ب. رؤساء وفود آخرون

م.	الاسم	المنصب	البلد
9.	السيد م. هاريفاناش	نائب رئيس مجلس النواب	الهند
10.	سعادة السيد فوزي سليم	النائب الأول لرئيس مجلس النواب	دولة ليبيا
11.	السيدة ليليا غومير وفا	رئيس المجلس	الجمعية البرلمانية المشتركة للدول الأعضاء في كومونولث الدول المستقلة

ترجمة الأمانة العامة للاتحاد البرلماني العربي





Inter-Parliamentary Union  
For democracy. For everyone.

# Fifth World Conference of Speakers of Parliaments

Vienna, 7-8 September 2021

## Provisional Lists of Speakers – Panels *Listes provisoires des orateurs – réunions-débats*

### Panel 1 / Réunion-débat 1

#### Towards a new global social compact for gender equality *Pour un nouveau pacte mondial en faveur de l'égalité des sexes*

Tuesday, 7 September 2021 – 10:30-12:00 CEST (Vienna)  
*Mardi 7 septembre 2021, 10 h 30-12 h HAEC (Vienne)*

#### Introduction of the Panel / *Présentation de la réunion-débat*

**Moderator / Modératrice :** Ms./Mme S. D'Hose, Speaker of the Senate of Belgium / *Présidente du Sénat de la Belgique*

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Fawzia Zainal (Ms./Mme)	Speaker of the Council of Representatives <i>Présidente du Conseil des représentants</i>	Bahrain / <i>Bahreïn</i>
2.	Louis Gbehounou Vlavanou (Mr./M.)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Benin / <i>Bénin</i>
3.	Hana Brixi (Ms./Mme)	Global Director of the World Bank's Gender Group <i>Directrice générale du Groupe "Genre" de la Banque mondiale</i>	
4.	Thomas Stelzer (Mr./M.)	Dean of the International Anti-Corruption Academy <i>Doyen de l'Académie internationale de la lutte contre la corruption</i>	

#### A. Speakers of Parliament / *Présidents de parlement*

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Tone Wilhelmsen Trøen (Ms./Mme)	Speaker of the Stortinget <i>Présidente du Storting</i>	Norway / <i>Norvège</i>
2.	Mabel M. Chinomona (Ms./Mme)	President of the Senate <i>Présidente du Sénat</i>	Zimbabwe
3.	Alassane Bala Sakandé (Mr./M.)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Burkina Faso
4.	Hanafy Gebaly (Mr./M.)	Speaker of the House of representatives <i>Président de la Chambre des représentants</i>	Egypt / <i>Égypte</i>
5.	Augustin Iyamuremye (Mr./M.)	President of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Rwanda
6.	Cipriano Cassamá (Mr./M.)	Speaker of the People's National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale populaire</i>	Guinea-Bissau / <i>Guinée-Bissau</i>

**A. Other Heads of Delegation / Autres chefs de délégation**

<b>No.</b>	<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>	<b>Country / Pays</b>
7.	Cristina Narbona (Ms./Mme)	Vice-President of the Senate <i>Présidente du Sénat</i>	Spain / <i>Espagne</i>
8.	Hayat Bouffarachen (Ms./Mme)	MP, Head of Delegation <i>Parlementaire, chef de délégation</i>	Morocco / <i>Maroc</i>
9.	Anita Annet Among (Ms./Mme)	Deputy Speaker of Parliament <i>Vice-Présidente du Parlement</i>	Uganda / <i>Ouganda</i>

## Panel 2 / Réunion-débat 2

### **Mitigating the impact of the COVID-19 pandemic on democracy Atténuer l'impact de la pandémie de COVID-19 sur la démocratie**

Tuesday, 7 September 2021 – 14:30-16:00 CEST (Geneva)

Mardi 7 septembre 2021, 14 h 30-16 h HAEC (Genève)

#### **Introduction of the Panel / Présentation de la réunion-débat**

**Moderator / Modérateur :** Mr./M. A. Kuprecht, Speaker of the Council of States of Switzerland / *Président du Conseil des États de la Suisse*

<b>No.</b>	<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>	<b>Country / Pays</b>
1.	Meritxell Batet (Ms./Mme)	President of the Congress of Deputies <i>Présidente du Congrès des députés</i>	Spain / <i>Espagne</i>
2.	Ahmad Lawan (Mr./M.)	President of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Nigeria / <i>Nigéria</i>
3.	Kevin Casas-Zamora (Mr./M.)	Secretary-General of International IDEA, member of the Global Commission on <i>Democracy and Emergencies</i> <i>Secrétaire général d'International IDEA,</i> <i>membre de la Commission mondiale sur la</i> <i>démocratie et les urgences</i>	

#### **A. Speakers of Parliament / Présidents de parlement**

<b>No.</b>	<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>	<b>Country / Pays</b>
1.	Fernand Etgen (Mr./M.)	President of the Chamber of Deputies <i>Président de la Chambre des députés</i>	Luxembourg
2.	Kenneth Makelo Lusaka (Mr./M.)	Speaker of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Kenya
3.	Marinues Bee (Mr./M.)	Chairman of the Nationale Assemblée <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Suriname
4.	Igor Zorčič (Mr./M.)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Slovenia / <i>Slovénie</i>
5.	Jan Anthonie Bruijn (Mr./M.)	President of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Netherlands / <i>Pays-Bas</i>
6.	Gordan Jandrokovic (Mr./M.)	Speaker of Parliament <i>Président du Parlement</i>	Croatia / <i>Croatie</i>
7.	Rafael Eduardo Estrella Virella (Mr./M.)	President of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Dominican Republic/ <i>République</i> <i>dominicaine</i>
8.	Margareta Cederfelt (Ms./Mme)	President / <i>Présidente</i>	OSCE Parliamentary Assembly / <i>Assemblée</i> <i>parlementaire de l'OSCE</i>
9.	Jorge Pizarro (Mr./M.)	President / <i>Président</i>	PARLATINO
10.	Rik Daems (Mr./M.)	President / <i>Président</i>	PACE

**A. Other Heads of Delegation / Autres chefs de délégation**

<b>No.</b>	<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>	<b>Country / Pays</b>
11.	Muhammad Qasim Khan Suri (Mr./M.)	Deputy Speaker of the National Assembly <i>Vice-Président de l'Assemblée nationale</i>	Pakistan
12.	István Jakab (Mr./M.)	Deputy Speaker of the National Assembly <i>Vice-Président de l'Assemblée nationale</i>	Hungary / Hongrie
13.	Ahmad Naderi (Mr./M.)	MP, Head of Delegation <i>Parlementaire, chef de délégation</i>	Iran
14.	Hasan Kareem Mutar Al- Chaabawi (Mr./M.)	First Deputy Speaker of the Council of Representatives / <i>Premier Vice-Président du Conseil des représentants</i>	Iraq

### Panel 3 / Réunion-débat 3

#### **The post-pandemic recovery: Transforming the economy to combat climate change and promote sustainable development**

#### **Reprise post-pandémie : transformer l'économie pour lutter contre les changements climatiques et promouvoir le développement durable**

Tuesday, 7 September 2021 – 16:30-18:00 CEST (Geneva)  
Mardi 7 septembre 2021, 16 h 30-18 h HAEC (Genève)

#### **Introduction of the Panel / Présentation de la réunion-débat**

**Moderator / Modératrice :** Dame Eleanor Laing, Deputy Speaker of the House of Commons, United Kingdom – host of COP26 / *Vice-Présidente de la Chambre des communes, Royaume-Uni – hôte de la COP26*

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Esperança Bias (Ms./Mme)	Speaker of the Assembly of the Republic <i>Présidente de l'Assemblée de la République</i>	Mozambique
2.	Annita Demetriou (Ms./Mme)	Speaker of the House of Representatives <i>Présidente de la Chambre des représentants</i>	Cyprus / Chypre
3.	Aniceto Longuinhos Guterres Lopes (Mr./M.)	Speaker of the National Parliament <i>Président du Parlement national</i>	Timor-Leste
4.	Prof. Johan Rockström	Potsdam Institute for Climate Impact Research <i>Institut de recherche de Potsdam sur les effets des changements climatiques</i>	
5.	Jyotsna Puri (Ms./Mme)	Director of the Environment, Climate Gender, Youth, Nutrition and Social Inclusion Division, IFAD <i>Directrice de la Division environnement, climat, genre, jeunesse, nutrition et inclusion sociale, FIDA</i>	

#### **A. Speakers of Parliament / Présidents de parlement**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
1.	Peter Raggli (Mr./M.)	President of the Federal Council <i>Président du Conseil fédéral</i>	Austria / Autriche
2.	Puan Maharani (Ms./Mme)	Speaker of the House of Representatives <i>Présidente de la Chambre des représentants</i>	Indonesia / Indonésie
3.	Manzoor Nadir (Mr./M.)	Speaker of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Guyana
4.	Roberto Fico (Mr./M.)	President of the Chamber of Deputies <i>Président de la Chambre des députés</i>	Italy / Italie
5.	Akiko Santo (Ms./Mme)	President of the House of Councillors <i>Présidente de la Chambre des conseillers</i>	Japan / Japon
6.	Vuong Dinh Hue (Mr./M.)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Viet Nam

7.	Jacob Francis Nzwidamilimo Mudenda (Mr./M.)	Speaker of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Zimbabwe
8.	Tanzila Narbaeva (Ms./Mme)	Speaker of the Senate <i>Présidente du Sénat</i>	Uzbekistan / <i>Ouzbékistan</i>
9.	Salah Goudjil (Mr./M.)	President of the National Council <i>Président du Conseil de la Nation</i>	Algeria / <i>Algérie</i>
10.	Steingrímur J. Sigfússon (Mr./M.)	Speaker of the Althingi <i>Président de l'Althingi</i>	Iceland / <i>Islande</i>
11.	Alfredo Pacheco Osoria (Mr./M.)	President of the Chamber of Deputies <i>Président de la Chambre des députés</i>	Dominican Republic/ <i>République dominicaine</i>

**B. Other Heads of Delegation / *Autres chefs de délégation***

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
12.	Martha Ruiz Flores (Ms./Mme)	MP, Head of Delegation <i>Parlementaire, chef de délégation</i>	Bolivia / <i>Bolivie</i>
13.	Azzam Alahmad (Mr./M.)	MP, Head of Delegation <i>Parlementaire, chef de délégation</i>	Palestine

## Panel 4 / Réunion-débat 4

### **Parliaments' openness, transparency and accessibility versus security: How to strike a balance?**

### ***L'ouverture, la transparence et l'accessibilité des parlements face au défi sécuritaire : comment trouver le bon équilibre ?***

Wednesday, 8 September 2021 – 09:30-11:00 CEST (Geneva)  
Mercredi 8 septembre 2021, 9 h 30-11 h HAEC (Genève)

#### **Introduction of the Panel / Présentation de la réunion-débat**

**Moderator / Modératrice :** Ms./Mme Yawa Djigbodi Tsegan, President of the National Assembly of Togo /  
Présidente de l'Assemblée nationale du Togo

<b>No.</b>	<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>	<b>Country / Pays</b>
1.	Inara Murniece (Ms./Mme)	Speaker of Parliament <i>Présidente du Parlement</i>	Latvia / Lettonie
2.	S. Ghobash (Mr./M)	Speaker of the Federal National Council <i>Président du Conseil national de la Fédération</i>	United Arab Emirates / Émirats arabes unis
3.	Wolfgang Sobotka (Mr./M.)	President of the National Council <i>Président du Conseil national</i>	Austria / Autriche
4.	Momodou Malcolm Jallow (Mr./M.)	Swedish MP, Coordinator of the No Hate Parliamentary Alliance and General Rapporteur on combatting racism and intolerance <i>Parlementaire, coordinateur de l'Alliance parlementaire contre la haine et rapporteur général sur la lutte contre le racisme et l'intolérance</i>	
5.	Neil Walsh (Mr./M.)	Chief, Cybercrime and Money Laundering Section, UNODC <i>Chef de la Section de lutte contre la cybercriminalité et le blanchiment d'argent, ONUDC</i>	

#### **A. Speakers of Parliament / Présidents de parlement**

<b>No.</b>	<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>	<b>Country / Pays</b>
1.	Diego Paulsen (Mr./M.)	President of the Chamber of Deputies <i>Président de la Chambre des députés</i>	Chile / Chili
2.	Mohamed Ali Houmed (Mr./M.)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Djibouti
3.	Anca Dana Dragu (Ms./Mme)	President of the Senate <i>Présidente du Sénat</i>	Romania / Roumanie
4.	Andreas Aebi (Mr./M.)	President of the National Council <i>Président du Conseil national</i>	Switzerland / Suisse
5.	Sultan Saeed Al Barkani (Mr./M.)	Speaker of the House of Representatives <i>Président de la Chambre des représentants</i>	Yemen / Yémen

6.	Alfredo Fratti (Mr./M.)	Speaker of the House of Representatives <i>Président de la Chambre des représentants</i>	Uruguay
7.	Jüri Ratas (Mr./M.)	President of the Riigikogu <i>Président du Riigikogu</i>	Estonia / <i>Estonie</i>
8.	Gombojav Zandanshatar (Mr./M.)	Chairman of the State Great Hural <i>Président du Grand Khoural de l'État</i>	Mongolia / <i>Mongolie</i>
9.	Agni Prasad Sapkota (Mr./M)	Speaker of the House of Representatives <i>Président de la Chambre des représentants</i>	Nepal / <i>Népal</i>
10.	Seini Oumarou (Mr./M)	President of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Niger
11.	Gennaro Migliore (Mr./M.)	President / <i>Président</i>	PAM
12.	Ngoga Karoli Martin (Mr./M.)	Speaker <i>Président</i>	East African Legislative Assembly/ <i>Assemblée législative est-africaine</i>

## Panel 5 / Réunion-débat 5

### **Parliaments and global governance: The unfinished agenda Les parlements et la gouvernance mondiale : un projet en cours**

Wednesday, 8 September 2021 – 11:30-13:00 CEST (Geneva)  
Mercredi 8 septembre, 11 h 30-13 h HAEC (Genève)

#### **Introduction of the Panel / Présentation de la réunion-débat**

**Moderator / Modérateur** : Mr./M. A. Norlen, Speaker of Parliament of Sweden / *Président du Parlement de la Suède*

<b>No.</b>	<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>	<b>Country / Pays</b>
1.	Beatriz Armigón (Ms./Mme)	President of the Senate <i>Présidente du Sénat</i>	Uruguay
2.	Mark Daly (Mr./M.)	President of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Ireland / <i>Irlande</i>
3.	Prof. Nico Shrijver (Mr./M.)	Leiden University, Member of the Institute of International Law, former Dutch MP and member of the IPU Working Group on Cooperation with the UN <i>Université de Leyde, membre de l'Institut de droit international, ancien député néerlandais et membre du Groupe de travail de l'UIP sur la coopération avec l'ONU</i>	
4.	Ambassador Kjersti E. Andersen (Ms./Mme)	Permanent Representative of Norway to the UN in Vienna <i>Représentante permanente de la Norvège auprès de l'Office des Nations Unies à Vienne</i>	

#### **A. Speakers of Parliament / Présidents de parlement**

<b>No.</b>	<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>	<b>Country / Pays</b>
1.	Alen Simonyan (Mr./M.)	Chairman of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Armenia / <i>Arménie</i>
2.	Om Birla (Mr./M.)	Speaker of the House of the People <i>Président du Lok Sabha</i>	India / <i>Inde</i>
3.	Sahiba Gafarova (Ms./Mme)	Chairwoman of the National Assembly <i>Présidente de l'Assemblée nationale</i>	Azerbaijan / <i>Azerbaïdjan</i>
4.	Emmanuel Sinzohagera (Mr./M.)	Speaker of the Senate <i>Président du Sénat</i>	Burundi
5.	Esperança Laurinda Francisco Nhiumane Bias (Ms./Mme)	Speaker of the Assembleia da Republica <i>Présidente de l'Assemblée de la République</i>	Mozambique
6.	Ivica Dacic (Mr./M.)	Speaker of the National Assembly <i>Président de l'Assemblée nationale</i>	Serbia / <i>Serbie</i>
7.	Aleksa Bečić (Mr./M.)	Speaker of Parliament <i>Président du Parlement</i>	Montenegro / <i>Monténégro</i>
8.	Shirin Sharmin Chaudhury (Ms./Mme)	Speaker of Parliament <i>Présidente du Parlement</i>	Bangladesh

**B.Other Heads of Delegation / Autres chefs de délégation**

No.	Name / Nom	Title / Titre	Country / Pays
9.	Mr./M. Harivansh	Deputy Speaker <i>Vice-Président</i>	India / <i>Inde</i>
10.	Fouzi Salim (Mr./M.)	First Deputy Speaker (Head of Delegation) <i>Premier Vice-Président (chef de délégation)</i>	Libya / <i>Libye</i>
11.	Liliia Gumerova (Ms./Mme)	Head of the Council <i>Chef du Conseil</i>	Interparliamentary Assembly of Member Nations of the Commonwealth of Independent States / <i>Assemblée interparlementaire des nations membres de la Communauté des États indépendants</i>